Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona zaś powiedziała: Czy ja prosiłam mojego pana o syna? Czy nie powiedziałam: Nie zwódź mnie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ja prosiłam mojego pana o syna? — zapytała kobieta. — Czy nie powiedziałam raczej: Nie zwódź mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odezwała się: Czy prosiłam swego pana o syna? Czy nie powiedziałam: Nie oszukuj mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona rzekła: Azażem pana mego prosiła o syna? Izalim nie mówiła: Nie omylaj mię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która mu rzekła: Azam prosiła syna u pana mego? Azam ci nie mówiła: Nie śmiej się ze mnie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona zaś rzekła: Czy ja prosiłam pana mojego o syna? Czyż nie powiedziałam: Nie oszukuj mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ona rzekła: Czy ja prosiłam mojego pana o syna? Czy nie powiedziałam raczej: Nie łudź mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwała się: Czy prosiłam mego pana o syna? Czy nie mówiłam: Nie oszukuj mnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona zaś zapytała: „Czyż prosiłam pana mego o syna? Czyż nie mówiłam: Nie oszukuj mnie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odezwała się wtedy: - Czy prosiłam pana mojego o syna? Czy nie mówiłam: nie zwódź mię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж сказала: Чи я просила сина в мого пана? Чи не сказала я: Не обмани мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzekła: Czy żądałam syna od mego pana? Czy raczej nie mówiłam: Nie zwódź mnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona zaś powiedziała: ”Czyż prosiłam o syna poprzez mojego pana? Czyż nie mówiłam: ʼNie budź we mnie fałszywej nadzieiʼ?” |

1. 1) Nie zwódź mnie, אֹתִי תַׁשְלֶה לֹא , aram., zob. <x>140 29:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)